

翻译的艺术

许渊冲 著



五洲传播出版社

翻译的艺术

(增订本)

许渊冲 著

五洲传播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

翻译的艺术/许渊冲著. —2 版. —北京: 五洲传播出版社, 2006. 1

ISBN 7 - 5085 - 0800 - 9

I. 翻... II. 许... III. 翻译理论—文集
IV. H059 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 114575 号

翻译的艺术

策 划 / 荆孝敏

责任编辑 / 张美景 荆孝敏

编辑助理 / 罗义锦 李庆

出版发行 / 五洲传播出版社

承 印 者 / 北京京津彩色印刷有限责任公司印刷

开 本 / 640 × 960 毫米 1/16

字 数 / 280 千字

印 张 / 21

版 次 / 2006 年 1 月第 1 版

印 次 / 2006 年 1 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 7 - 5085 - 0800 - 9/H · 06

定 价 / 35.00 元



许渊冲

1921年出生于江西南昌。先后毕业于西南联大、巴黎大学。北京大学文学翻译教授。英文著作有《中诗英韵探胜》《逝水年华》。中文著作有《翻译的艺术》《文学翻译谈》《追忆逝水年华》。译作方面，除了由英国企鹅出版公司出版的汉译英《不朽之歌》外，还有《诗经》《楚辞》《唐诗三百首》《宋词三百首》《李白诗选》《苏东坡诗词选》《西厢记》和《毛泽东诗词选》等英译或法译。其中，英译《楚辞》及《西厢记》分别誉为“英美文学的高峰”，“可与莎士比亚的杰作媲美”，外译汉则有福楼拜《包法利夫人》等世界文学名著十种。被称为将中文诗词翻译为英、法韵文的惟一专家。



初版前言

我国文学翻译家傅雷在谈到中国艺术家对世界文化应尽的责任时说：“唯有不同种族的艺术家，在不损害一种特殊艺术的完整性的条件之下，能灌输一部分新的血液进去，世界的文化才能愈来愈丰富，愈来愈完满，愈来愈光辉灿烂。”^①我想，中国文学翻译工作者对世界文化应尽的责任，就是把一部分外国文化的血液，灌输到中国文化中来，同时把一部分中国文化的血液，灌输到世界文化中去，使世界文化愈来愈丰富，愈来愈光辉灿烂。

早在 19 世纪末年，英国剑桥大学教授 Herbert A. Giles 就曾将一些唐诗名篇译成诗体，“他善于将词义和韵律巧妙地结合起来”，“颇得评论界的赞赏”。^②例如英国文学家 Lytten Strachey 就说过：他译的唐诗是那个时代最好的诗，在世界文学史上占有独一无二的地位。^③但是他的译文有时理解不够正确，后来的 Arthur Waley 等人就“抛弃了脚韵和诗歌用语的老套，而用自由诗体和白描手法”^④来翻译我国的诗词，这就开始了分行散文的翻译时期。到了 20 世纪 70 年代，美国印第安纳大学出版了一本《葵晔集——中国三千年诗词选》，这是有史以来规模最大的诗词英译本，但是译文重“形似”，诗意不浓，不能给世界文化灌输多少新的血液。因此，我觉得有必要恢复 Giles 以诗体译诗的传统，改正他不够正确的缺点，把翻译的艺术向前推进一步。

① 《傅雷家书》146 页。

② 《外国语》1981 年第 5 期第 7 页。

③ 《外国语》1982 年第 4 期第 18 页。

④ 王佐良：《英语文体学论文集》第 27 页。

在我看来，翻译的艺术就是通过原文的形式（或表层），理解原文的内容（或深层），再用译文的形式，把原文的内容再现出来。这种再现不是机械地逐字对译，而是原文“意美”的再创造。翻译散文一般只要再现原文的“意美”，而翻译诗词，却除了“意美”之外，还要尽可能再现原诗的“音美”和“形美”。

就是根据以上一些想法，我翻译过一些英、法文学作品，近几年来，更把唐、宋诗词四五百首，革命诗词二百余首，译成英文、法文。同时，还在国内各外语刊物上发表了一些翻译论文，比较国内外翻译家的译文，评论各家不同的译法，汇集成册，希望能为我国的翻译理论，添上一砖一瓦。

英国翻译家 Arthur Waley 认为“林纾翻译的狄更斯作品优于原著”，^① 范存忠教授也说过：“有些译诗经过译者的再创造，还可以胜过原作。”^② 我想，这应该是我们文学翻译工作者努力的方向，如能再创造出“胜过原作”的译文来，那就是给世界文化灌输新的血液，可以使世界文化更加光辉灿烂。

1982年8月8日

① 《书林》1982年第1期第30页。

② 《外国语》1981年第5期第8页。

新版前言

《翻译的艺术》是我1984年出版的论文集，书中收录了1978年改革开放以来，直到1983年我来北京大学之前，在全国外语学刊上发表的20篇文章。那时我只出版了6本书：一本英译中：德莱顿的诗剧；两本中译英：中国革命家诗词选《动地诗》和《苏东坡诗词选》；一本法译中：罗曼·罗兰的小说；半本中译法：秦兆阳《农村散记》中的五篇散文；一本中译英、法：《毛泽东诗词选》。所以论文基本上是中、英、法三种文字翻译实践的总结。

回忆1978年改革开放初期，毛泽东的《论十大关系》发表，我就结合翻译界的实际，写了一篇《翻译中的十大关系》。《外国语教学》发表时删了三分之二，题目改成《翻译中的几对矛盾》，内容主要是说：翻译的主要矛盾是原文的内容和译文的形式之间的矛盾，如果译文的形式表达了原文的内容，翻译的矛盾就解决了。这篇文章后来收入《翻译论集》，现在再改名为《翻译中的矛盾论》。

1978年《毛泽东诗词选》英、法文译本出版时，我写了一篇序言，认为鲁迅提出的“三美论”（意美以感心，形美以感目，音美以感耳）可以应用于诗词翻译，这就是说，诗词翻译应该尽可能传达原诗的意美、音美和形美。序言在1979年《外语教学与研究》发表时，题目是《如何译毛主席诗词》，收入初版《翻译的艺术》时，题目改为《意美、音美、形美》，新版更加上“三美论”三字，这是我提出的第一个翻译新论。

1980年我写了一篇《直译与意译》，这是《翻译中的矛盾论》中的第二论，在《外国语》上分三期发表。我认为直译和意译都把忠实于原文的内容放第一位，直译把忠实于原文的形式放

第二位，把通顺的译文放第三位；意译却把通顺的译文放第二位，把忠实于原文的形式放第三位。如果忠实于原文形式的译文是通顺的，那就无所谓直译与意译，这个问题后来还有发展。

1981年我在《中国翻译》（那时刊物名叫《翻译通讯》）发表了一篇《翻译的标准》，提出忠实于原文的内容，通顺的译文形式，发挥译语的优势，是文学翻译的三个标准。所谓发挥译语优势，就是尽可能利用最好的译语表达方式，而不一定是对等的方式。1982年我又在《中国翻译》发表了一篇《扬长避短，发挥译文优势》，现在改名《扬长避短优化论》，收入本书。这是我提出的第二个翻译新论。

1982年我写了几篇文章：第一篇是《忠实与通顺》，这是《翻译中的矛盾论》中的一论，文中提出忠实于原文的内容是意似，忠实于原文的形式是形似，现在可以补充一条：忠实于原文的风格是神似。第二篇文章是《“三美”和“三似”的幅度》，这是为《唐宋词选》英、法文译本写的序言，文中提出“三似”是“三美”的基础，如果译文“似”而不“美”，那就要舍“似”求“美”，题目现在改为《三美与三似论》。第三篇文章是《谈中诗英译的变通问题》，谈到变通的方法有等化、浅化、深化三种，题目现在改为《浅化、等化、深化：三化论》，文中提到浅化可以使人知之，等化可以使人好之，深化可以使人乐之。于是又把1980年在《编译参考》上发表的《译诗记趣》改名为《知之、好之、乐之：三之论》。第四篇文章是《译文能否胜过原文》，文中第一次提出文学翻译是两种语言、甚至两种文化之间的竞赛这一新观点，现在改名为《发挥优势竞赛论》，这是我提出的第三个翻译新论。

1983年《翻译的艺术》初版发行之前，中国翻译公司要我写一篇总结性的文章，我就根据郭沫若说“好的翻译等于创作”这一论点，写了一篇《文学翻译等于创作》，文中提出了“以创补失论”，就是用创造来弥补翻译的所失；还提到朱光潜的艺术论（“从心所欲，不逾矩”是一切艺术的成熟境界）。收入《文学与翻

译》时改为《再创论》，现在再改为《再创论与艺术论》。这样看来，我今天提出的文学翻译理论“美化之艺术，创优似竞赛”，在初版的《翻译的艺术》中已经略具规模了。

现在，五洲传播出版社要出新版的《翻译的艺术》，提出要从台北初版的《文学翻译谈》中增选几篇文章，第一篇是我在河南大学的讲稿《翻译的哲学》，讲稿中提到文学翻译的本体是“美”，方法是“化”，目的是“三之”（知之、好之、乐之），认识论是“艺术”论。简单说来，文学翻译就是三美、三化、三之的艺术。

第二篇文章是《世界文学》发表的《文学翻译与翻译文学》，文中提到文学翻译的目标是要成为翻译文学，要把文学翻译提高到文学创作同等的地位，一流文学翻译家的作品，和一流作家的作品，读起来应该没有什么分别。翻译求似，文学求美，似是文学翻译的低标准，美是高标准，似而不美的文学翻译不能算是翻译文学。

第三篇文章是上海《外国语》发表的《文学翻译： $1+1=3$ 》。如果说前一篇文章说的是翻译和文学的关系，这一篇说的却是翻译和科学的关系。科学研究的是必然王国的真理，公式是 $1+1=2$ 。翻译艺术研究的却是自由王国的美，公式是 $1+1>2$ 。换句话说，科学研究等化，艺术研究优化。

第四篇文章是《谈“比较翻译学”》。本书通论中的第一篇文章是《翻译中的矛盾论》，这一篇可以说是《翻译中的实践论》，用实际译例来说明《发挥优势竞赛论》。其实，本书专论中的文章多半都是比较翻译的实例。如对毛泽东和周恩来诗词英、法译文的比较，对中美译者李清照词不同译文的评论，初版译例较多，新版作了删节。

此外，新本还从《文学翻译谈》中增选了五篇文章。第一篇是用英文写的《李白与拜伦》，文中比较了相隔千年，相距万里的两位诗人，对自由、对自然的热爱。第二篇评论了中英译者对白居易《长恨歌》不同的译文。第三篇比较了《西厢记》和莎士比亚的《罗密欧与朱丽叶》的异同。第四篇研究了雨果戏剧的真善

美。第五篇比较了巴尔扎克的两个中译本：一本直译，一本意译，可以算是直译和意译的竞赛，所以本文也可说是竞赛的实践论。

中西翻译竞赛的结果如何呢？有人认为中国翻译理论落后于西方至少 20 年，我的意见恰恰相反。因为理论来自实践，西方译者都没有中英互译的实践，没有出版过一本中英互译的文学名著，因此不可能提出解决中英互译问题的理论。从本书所举的译例看来，无论是理论还是实践，西方译者落后于中国至少 20 年。中国社会科学院将要发表《中国学派的文学翻译理论》，现在作为本书的总论，可以看出 20 年来中国文学翻译理论已经进入了自由王国，而西方译论却还停留在必然王国中挣扎。

最近，南京大学外语学院陈寒同学来信，她是和初版《翻译的艺术》同年出生的人，选了“优势竞赛论”作为论文主题，认为“竞赛论”在指导文学翻译的过程中，与其他各家译论“竞赛”，优势明显。她举李白《送友人》中的法译文为例：

“青山横北郭， Au nord ondoient les verts coteaux;
白水绕东城。” A l'est serpente un blanc ruisseau.
“浮云游子意， Il part en nuage flottant;
落日故人情。” Je descends avec le couchant.

她在论文中说：“李白起笔用了一个‘横’字，这是形容词的动词用法，‘诗仙’飘逸的风格跃然纸上，译成法语却不容易，无论是 *traverser* 还是 *se dresser haut*，都诗意尽丧，破坏了整体美感。此处若直译，呆板是不可免的。另外，原诗对仗工整，‘横’与‘绕’两字相对，动感很强；欲传神，必定非‘另起炉灶’不可了。许渊冲在法语中选择了 *ondoyer*（波浪起伏）与 *serpenter*（蜿蜒曲折）两个词，不但把山形与水势勾勒了出来，而且使山与水都灵动地‘活’了起来，达到了汉语中‘画龙点睛’的效果。”关于“浮云”一联，她说译者“敢于和诗人竞赛，试图在新的语言环境中更好地重构诗人所创造的意境。诗人让‘浮云’、‘落日’成为‘游子’与‘故人’的所见，让离别之人触景生情，感慨万千；而译者似乎更高一筹，将‘他’与‘我’的情感

外化成为与‘浮云’、‘落日’相仿的动作（partir 与 flotter, descendre 与 coucher），同时构成读者的所见，让读者见景生情，从而与作者产生共鸣。译诗由内化外，再由外化内，‘意美’达到与‘音美’、‘形美’的浑成效果，在译诗中实属难得！这是否可以看成译者胜过诗人的范例呢？……竞赛的结果是‘双赢’！难怪钱钟书感叹道：太白‘与君苟并世，必莫逆于心耳。’”

陈寒的评论虽有过誉之处，但是她的鉴赏力很高。如果外文表达力也一样强，那就可以使中国的翻译维持世界一流的水平。《傅雷论艺札记》（见《文汇报》第820期）中说：“艺术特别需要创造才能，不高不低，不上不下之艺术家，非特与集体无益，个人亦易书空咄咄，苦恼终身。”“艺术乃感情与理智之高度结合，对事物必有敏锐之感觉与反应，具备了这种条件，方能有鉴赏；至若创造，则尚须有深湛的基本功，独到的表达力。”从陈寒的论文看来，她的感觉与反应都很敏锐。如何提高她的外文表达力呢？

最近在香港报上看到杨振宁和翁帆新婚的喜讯，同时还有一个故事：“北宋词人张先在八十岁时娶了十八岁少女为妾，其友苏轼等去拜访他，问这位老前辈得此美眷作何感想，张先随口说：

‘我年八十卿十八，
卿是红颜我白发。
与卿颠倒本同庚，
只隔中间一花甲。’

幽默的苏东坡当即和了一首打油诗：

‘十八新娘八十郎，
苍苍白发对红妆。
鸳鸯被里成双夜，
一树梨花压海棠。’”

杨振宁告诉我，翁帆的论文研究了她的翻译理论，我就把这两首诗译成英法韵文，给她看看，说明“八十”和“十八”这种中文所有，外文所无的颠倒关系，如何处理。

Zhang Xian: For My Young Bride

I'm eighty years old while you're eighteen;
I have white hair while you're a fairy queen.
You and I are the same age, it appears,
If you ignore between us sixty years.

Su Shi: For the Newly-Weds

The bridegroom is eighty and eighteen the bride;
White hair and rosy face vie side by side.
The pair of love-birds lie in bed at night,
Crab-apple overshadowed by pear white.

Zhang Xian: Pour Ma Maitresse

J'ai quatre-vingts ans; tu en as dix-huit.
J'ai les cheveux blancs et ta beauté luit.
Mais je serais aussi jeune que toi,
Si soixante ans ne nous séparaient pas.

Su Shi: Pour le Nouveau-Marié

Tu as quatre-vingts ans et elle en a dix-huit;
Tes cheveux blancs font ressortir son beau visage.
Quand deux oiseaux s'accouplent au lit à la nuit,
Le poirier fleuri donne au pommier bel ombrage.

同时我把这两首诗的英译文寄给陈寒，要她参考译成法文，然后对照我的译文，再加修改，这样也许可以得到“长江后浪推前浪”的效果吧。

我在翁帆和陈寒的论文中似乎看到了“中国世纪”的曙光。美国《新闻周刊》4月份有一期的封面上写着：21世纪是中国世纪。我想，中国的和平崛起不只是经济方面，而且是文化方面的，文学翻译理论的崛起就是中国文化在全世界崛起的先声。但愿新版的《翻译的艺术》是“中国世纪”的一朵“报春花”！

2005年6月

目录

初版前言	1
新版前言	1

总 论

中国学派的文学翻译理论	3
-------------------	---

通 论

翻译中的矛盾论	27
翻译的标准	35
忠实与通顺	43
直译与意译	51
意美·音美·形美：三美论	73
浅化·等化·深化：三化论	82
知之·好之·乐之：三之论	97
三美与三似论	109
三美与三化论	120
扬长避短优化论	132
发挥优势竞赛论	138
再创论与艺术论	151

翻译的哲学	169
文学翻译与翻译文学	178
文学翻译: 1 + 1 = 3	185
谈“比较翻译学”	194

专 论

评毛泽东词《赠杨开慧》英、法译文	207
评《周恩来诗选》英、法译文	215
李白与拜伦	223
评白居易《长恨歌》英译文	235
评李清照词英译文	252
《西厢记》与《罗密欧与朱丽叶》	267
雨果戏剧的真、善、美	284
巴尔扎克译论	294

附 录

学术小传	307
著译表	309
著译评年表	312

总 论

中国学派的文学翻译理论

为了更美，没有什么清规戒律不可打破。

——贝多芬

要使我们的理论尽可能简单。

——爱因斯坦

理论来自实践，又要受到实践的检验，实践是检验理论的唯一标准。如果理论和实践有矛盾，应该修改理论，而不是修改实践，这是我的文学翻译理论的哲学基础。

中国文学翻译理论是全世界有史以来运用最广、水平最高、作用最大的翻译理论，是我国争办世界一流大学，出版世界一流文学作品的先声。全世界有 10 多亿人在用中文，又有约 10 亿人在用英文，所以中文和英文是全世界用得最多的文字，中英互译是全世界最重要的翻译。不能解决中英互译问题的理论，不能算是具有国际水平的译论。20 世纪以前，没有一个西方学者出版过一本中英互译问题的文学作品，因此也不可能提出解决中英互译问题的理论。

英国诗人 Coleridge 说过：“Prose is words in the best order; poetry is the best words in the best order”（散文是编织得最好的文字，诗是编织得最好的绝妙好辞）。由于西方文字多是形合文字，百分之九十以上可以对等，所以西方翻译理论家提出了对等论（或等值论，等效论……），如莎士比亚的名句“To be or not to be, that is the question”可以对等地从英文译成法文：Etre ou ne pas être: telle est la question (Tr. André Gide)，但中文是意合文字，据电子计算机统计，只有大约百分之四十的中文可以和西方文字对等，因此这个名句的前半有好几种中译文：“生存还是毁灭”，“生或死”，“活下去